

substitute

～代わりとなる物・人、代用する～

日本で、とくに若い女性の間にも相変わらずの人気を誇るタピオカミルクティー。日本でのブームに、地元台北の人にも驚いていました。お茶と黒糖という絶妙な組み合わせや、台湾への親近感だけでなく、お茶のバリエーションが広がりを見せていることも魅力の一因のようですね。最近ではヨーロッパでも人気があるようで、実際に英ロンドンのチェーン店でも行列ができていました。世界中でお茶が飲まれるようになったことに加え、美容にいいという理由もあるようです。

Tapioca has become popular as a gluten-free substitute for grain.

タピオカは穀類のグルテンフリー代用品として浸透しました。

substitute for A (A の代用品、A の代わりとなる物) という用法です。substitute は物だけでなく、人にも使うことができます。スポーツなら substitute player (控え・交代選手)。担当者が休みのときは substitute driver (代わりの運転手)、substitute teacher (代行の先生) といった感じです。

gluten-free は「グルテン (穀物中のタンパク質) が含まれていない」。“○○-free” は「○○のない」で、car-free zone (車の乗り入れ禁止区域)、alcohol-free beer (ノンアルコールビール) のように使われます。

Is there anything I can substitute for tapioca starch in a recipe?

レシピでタピオカの代わりに使えるものは何かありますか。

substitute を動詞として使っています。substitute A for B で「A を B の代わりに用いる」。

ところでタピオカを tapioca starch と言っています。物がまだ浸透していないときは、英語で説明的な呼び方をしたり、英語と原語を並べたり、というプロセスを経るのが普通です。例えば日本酒は Japanese rice wine→Japanese sake→sake と呼び方が変化していききました。

Do you really believe that renewable energy can be substituted for fossil fuels?

再生可能エネルギーが化石燃料に取って代わることができるかと本当に思いますか。

A is substituted for B (A は B に取って代わる) という形の文。Emails can't be substituted for telephone calls.なら「eメールは電話に取って代わることはできない」となります。

単語・熟語チェック

grain 穀物

starch でんぷん

renewable energy 再生可能エネルギー

fossil fuels 化石燃料